

Canavaggio, Jean (2014). *Retornos a Cervantes*. New York: IDEA-Instituto de Estudios Auriseculares, Colección “Batihoja” 14, 292 pp., ISBN: 978-1-928795-98-5

Retornos a Cervantes, obra de Jean Canavaggio publicada en 2014¹ por el Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA), es un volumen de la colección “Batihoja” que compila artículos varios, publicados por el autor desde el año 2000 en diferentes revistas académicas y volúmenes colectivos. El libro se divide en cinco apartados: “Cervantes en su vivir”, “El teatro”, “Las Novelas ejemplares”, “El Quijote” y “El Persiles”, más un epílogo sobre el humanismo de Cervantes, en los cuales se distribuyen diecinueve artículos del autor. La importancia de contar hoy con esta compilación de artículos es grande, y reside en la posibilidad que tiene ahora el lector de aproximarse a las reflexiones del afamado cervantista francés de un modo orgánico, conociendo su enfoque teórico, su postura ante el estudio de la vida y la obra, pero también ante la problemática relación entre ambas, al abordar un autor como Cervantes.

Así pues, Canavaggio parte de mostrar lo que llama los “claroscuros” de la vida de Cervantes, una vida, como señala el crítico, de difícil reconstrucción histórica, recreada a trazos por las ficciones de Cervantes o por documentos tan dudosos y dispersos como el mismo manuscrito de Cide Hamete. Ante esta problemática, Canavaggio advierte que no se debe caer en el peligroso, y a veces reduccionista, terreno de la identificación del autor con sus personajes, ni atribuirle a este la ideología de aquellos, pues se terminaría perdiendo la posibilidad de apreciar uno de los grandes logros de la obra cervantina: su polifonía, y, al verla como algo meramente testimonial, se desdibujaría su estudio y su valoración como una construcción literaria, como un universo de ficción particular, aunque no aislado, con sus leyes propias y sus personajes individuales.

Sin embargo, Canavaggio se cuida mostrarse ante los lectores como un formalista y, en efecto, su interpretación de los textos en ningún punto puede ser tachada de descontextualizada. Su enfoque teórico no pretende negar el contexto del autor, tal como lo pone en evidencia el mismo hecho de dedicar un apartado de este volumen al estudio de la vida de Cervantes. El estudio de los textos de Cervantes que lleva a cabo Canavaggio remite a la España del siglo XVII, a los referentes textuales del autor y de su público y a sus

¹ Esta publicación se encuentra disponible en Acceso Abierto en: <http://hdl.handle.net/10171/38119>

experiencias, alejándose no sólo de las lecturas de la obra cervantina en clave testimonial, sino también de aquellas que pretenden ver en su trama o en sus personajes la encarnación de algunos valores e ideales absolutos que resultan ser de épocas posteriores.

En completa coherencia con tal enfoque teórico, está el artículo titulado "De lengua en lengua y de una en otra gente: las experiencias lingüísticas de Cervantes". En este texto Canavaggio muestra la posibilidad de la obra de aportar a la biografía y la posibilidad de esta de aportar a la comprensión de la primera, sin descontextualizar, pero sin perder de vista lo literario. En efecto, Canavaggio afirma que podemos hacernos una idea de los conocimientos lingüísticos de Cervantes a partir de la aparición de diversas lenguas en sus obras, y, con ello, de sus viajes y posibles experiencias, pero el crítico va más allá de lo testimonial y pone de relieve que la aparición de estas lenguas cumple una función fundamental en la obra, pues caracteriza a los personajes. En este punto, Canavaggio destaca que los personajes se alejan del Cervantes histórico, aunque sus conocimientos remitan a este, y sostienen diferentes y contradictorias opiniones sobre las lenguas y sus usos, opiniones que pueden ser entendidas a cabalidad remitiéndose al contexto del autor.

También en su aproximación al teatro cervantino, Canavaggio da cuenta de la fertilidad del análisis de la vida y la obra dentro de los límites propuestos. En efecto, estudia la producción dramática cervantina en relación con las prácticas de su contexto; así, hace énfasis en la particularidad que ofrece un teatro dado a la imprenta y, como lo diría su autor, "nunca representado", precedido de un prólogo que se dirige específicamente a lectores. Gracias al estudio del contexto, Canavaggio muestra que Cervantes en tanto dramaturgo puede ser leído como algo más que un precursor o un discípulo inferior a Lope de Vega, es decir, como un autor que se separa de unas prácticas establecidas y reivindica otros medios de difusión, como el creador de un teatro nuevo.

En esta faceta de la producción cervantina resulta igualmente fundamental la separación entre autor y personaje por la que aboga Canavaggio, pues en el teatro relativo a Argel coexisten personajes moros, judíos y cristianos que caracterizan al otro de diversas maneras. Canavaggio afirma entonces que, lejos de pasar a considerar a Cervantes como antisemita o algo por el estilo atribuyéndole los diálogos de los personajes, hay que tener en cuenta la diversidad de caracterizaciones, qué personaje caracteriza al otro, y qué función cumplen tales caracterizaciones, para apreciar la polifonía y la complejidad de sus obras. Esto no quiere decir, como el mismo Canavaggio se encarga de resaltarlo, que pueda atribuirse a Cervantes una filosofía de la

tolerancia, pues con tales miras, afirma el crítico, se llega a forzar los textos para deducir de ellos un pensamiento moderno atribuido de antemano a su autor, en detrimento del estudio de la construcción literaria.

En la aproximación de Canavaggio a la narrativa cervantina resalta, también por la coherencia con su enfoque hermenéutico, la consideración de otro contexto, que no es ya estrictamente el histórico: me refiero al contexto de los referentes textuales. En efecto, el crítico estudia casos como el de la transmutación del tópico de los celos de un viejo casado con una joven, presente en el folclore, en *El celoso extremeño*, y, posteriormente, la reescritura de esta novela en el entremés de *El viejo celoso*. También este tipo de estudio se lleva a cabo con el *Quijote*; ante las lecturas románticas que olvidan a Sancho y pretenden ver a don Quijote como un símbolo del choque entre el ideal y la realidad, las cuales, en términos de Canavaggio, terminan convirtiendo al personaje cervantino en un mito o una imagen fuera del texto en el que existe, el crítico vuelve su mirada hacia la complejidad del escudero, y llama la atención sobre los referentes caballerescos que toma en cuenta Cervantes al escribir su obra. Así, rescata la comicidad de la obra y su carácter paródico, desdibujado ante un público ajeno tales referentes.

En el marco de la reflexión sobre la comicidad de la obra y su carácter paródico, sería interesante pasar a preguntarse, bajo la consideración de la especificidad de los personajes por la que aboga Canavaggio, si don Quijote, partiendo de lo paródico, se sale de lo predecible que habría en este género y excede el horizonte de expectativas de los receptores de su tiempo e incluso el de los demás personajes de la obra, como se muestra particularmente a partir de la Segunda parte. Canavaggio, aunque pone su énfasis en el rescate de la comicidad, parece dar algunas luces sobre tal estudio, al afirmar la imposibilidad de ver a este personaje cervantino como la encarnación de algún arquetipo de locura, con lo cual deja abierto un campo fértil de discusión académica.

Pasando al análisis del *Persiles*, resalta también la consideración del contexto textual: frente a la tradición de la novela bizantina, que remite a lugares exóticos, Canavaggio destaca la particularidad de una obra que remite a España, en muchos casos, a los mismos escenarios del *Quijote*. Así, el crítico da cuenta de cómo Cervantes reúne en el territorio español representado en esta obra una multiplicidad de personajes, situaciones y conductas, que crean un mundo complejo, en el que geográficamente no podría trazarse una línea divisoria entre bárbaros y civilizados, mostrando que la "barbarie" puede residir en un espacio cristiano y cercano al lector.

En el epílogo de su obra, Canavaggio pone en evidencia la agudeza de su enfoque teórico sobre la relación entre autor, obra y contexto. En efecto, antes de abordar la discusión de si se puede o no considerar a Cervantes como un humanista, Canavaggio se remite al significado de 'ser humanista' en el contexto de Cervantes, y muestra que esto implicaba, en el siglo XVII, estudiar lenguas clásicas en las aulas universitarias, caracterización que no concuerda con la vida azarosa y el conocimiento lego que muestra Cervantes del latín en varias de sus obras, pero sí con la caracterización de algunos de sus personajes. Ya dentro de este margen, que excluye cualquier anacronismo de aplicar a la persona de Cervantes el término humanista con la significación que le damos hoy en día, afirma que, aunque en la novela surgen temas propios del humanismo renacentista como la relación entre cordura y locura, entre apariencia y realidad o entre poesía e historia, si se analiza la obra, sale a luz que esta no pretende ser la encarnación de ningún presupuesto teórico, de ningún constructo sistemático, sino que es una obra de ficción, con unos personajes perfectamente individuales, y, por tanto, complejos, que discuten y abrazan diferentes perspectivas sobre temáticas propias de su contexto.

Una vez recorridas las páginas de este volumen de Canavaggio, podemos afirmar que esta compilación de artículos que nos ofrece la colección "Batihoja" del IDEA, lejos de ser un collage de textos inconexos, nos da a conocer una postura hermenéutica muy coherente. Canavaggio nos lleva de la mano por las diversas facetas de la creación cervantina y por las posturas teóricas a partir de las cuales ha sido abordada, en un valioso diálogo académico que deja claro el aporte de un enfoque propio que revela su fertilidad, no sólo por las contribuciones que nos ofrece el autor en sus análisis, sino también por la posibilidad que tiene de ser aplicado en estudios futuros.

SARA SANTA A.

Universidad de Navarra – GRISO
ssanta@alumni.unav.es